Aparato crítico

@famosa:famosa *ABCDE McGra* : *om Har*

@constar: constar *ABCE Har McGra* : costar *D*

@estiman: todos estiman *ABCE Har McGra* : todos se estiman *D*

@conceden: le conceden *ACDE Har McGra* : lo conceden *B*

@puede: que puede *ABCD Har McGra* : que pueda *E*

@obediente: obediente *ABCDE McGra* : y obediente *Har*

@afabilidad: afabilidad *ABCD Har McGra* : habilidad *E*

@reconozco: reconozco *ABCD Har McGra* : reconosco *E*

@Filomena: La Filomena *ABCE Har McGra* : Filomena *D*

@Amarílida: Amarílida *ABCDE McGra* : Amaryllida *Har*

@Tibris: Tibris *AE Har McGra* : Tribis *BCD*

@electrum: electrum *ACDE Har McGra* : ellectrum *B*

@Tagus: Tagus *ABCDE Har* : Tagua *McGra*

@fra: fra *ABCE Har McGra* : era *D*

@meraviglie: meraviglie *ABCE Har McGra* : maraviglie *D*

@Navarro: Navarro *ABCDE* : Naharro *Har McGra*

@sucedieron: les sucedieron *ABCE Har McGra* : le sucedieron *D*

@Serafino: en el Serafino *ABCD Har McGra* : de Serafino *E*

@ambiguæ: ambiguæ *ABCD Har McGra* : ambigæ *E*

@felix: felix *ABDE Har McGra* : fælix *C*

@Félix: Félix *ABCDE McGra* : *om Har*

@comedia: comedia *AE McGra* : tragicomedia *BCD* : *Har sustituye todo el epígrafe por* Personas

@zarte: DON CARLOS... ZARTE *ABCDE McGra* : *Har modifica el orden y la descripción de los personajes, y en la última posición añade* Gente

@vasco: VASCO *ABCDE McGra* : Don Vasco *Har*

@pregonero: PREGONERO *AE Har McGra* : peregrino *BCD*

@fátima: FÁTIMA *ABCDE Har* : Alí *McGra*

@roselo: ROSELO *ABCDE McGra* : Roselio *Har*

@eliso: ELISO *AE Har McGra* : Eliseo *BCD*

@arlaja: ARLAJA *ABCDE Har* : Alarja *McGra*

@finardo: FINARDO *Har* : Sinardo *ABCDE McGra*

1: 1 acabarse *AE McGra* : abrasarse *BCD Har*

65: 65 casarte *ABCDE Har* : casarse *McGra*

84: 84 santa : planta *ABCDE Har McGra*

@Sale: 90*Acot* Sale *ABCDE* : Salen *McGra*

94: 94 y *ABCE Har McGra* : *om D*

105: 105 viviera *Har* : hubiera *ABCDE McGra*

110: 110 juzgues *ABCDE* : juzgas *Har McGra*

169: 169 quisiera *ABCE Har McGra* : quisiere *D*

183: 183 espanto *ABCE Har McGra* : espanta *D*

@Vase: 185*Acot* Vase *Har McGra* : *om ABCDE*

203: 203 pedirte *ABCDE McGra* : decirte *Har*

242: 242*Per* JUAN *ABE Har McGra* : JULIO *CD*

245: 245 ellas *ABCDE* : ella *Har McGra*

253: 253*Per* JUAN *ABE Har McGra* : JULIO *CD*

255: 255 Recisundo *ABCD Har McGra* : Rescisundo *E*

258: 258 vivieron *AE Har McGra* : vinieron *BCD*

276: 276 que *ABCE Har McGra* : *om D*

287: 287 tesoro *ABCDE McGra* : tercero *Har*

290: 290 permiten *ABCDE McGra* : admitirán *Har*

298: 298 se *ABCDE McGra* : lo *Har*

324: 324 Ya *ABCDE Har* : Yo *McGra*

338: 338 En *ABCDE* : Con *Har McGra*

371: 371 sin *ABCD Har McGra* : si *E*

371: 371a *BCD Har McGra* : *om AE*

423: 423 auto, por *ABCDE* : acto de *Har McGra*

446: 446 colcha *ABCD Har McGra* : concha *E*

476: 476 más grave *ABCE Har McGra* : menos grave *D*

477: 477 talavera *ABCE Har McGra* : Talavara *D*

478: 478 China *A3BCDE Har McGra* : pina *A1A2*

490: 490 amor, que a *ABCDE* : al mar de *Har McGra*

494: 494 hubiera *ABCE Har McGra* : hubiere *D*

503: 503 menos *ABCDE* : menor *Har McGra*

536: 536 cansancio *AE Har McGra* : catarro *BCD*

539: 539 llamas *ABCE Har McGra* : llames *D*

541: 541 su *ABCE Har McGra* : un *D*

548: 548 agüelo *AE McGra* : abuelo *B Har* : al vuelo *CD*

@Florencio: 556*Acot* Salen... Florencio : *om ABCDE* : Salen don Juan, Violante, Hipólito, Florencio *McGra*

583: 583 desvanes *ABCDE* : desmanes *Har McGra*

587: 587*Per* JULIO *BCD Har McGra* : JUAN *AE*

592: 592*Per* JUAN *ABDE Har McGra* : JULIO *C*

599: 599 que *ABCE Har McGra* : quien *D*

630: 630 Y *ABCE Har McGra* : *om D*

634: 634 Y *ABCE Har McGra* : *om D*

641: 641*Per* VIOLANTE *ABCE Har McGra* : HIPÓLITO *D*

674: 674 amor *Har McGra* : honor *ABCDE*

680: 680 pude *ABE McGra* : puede *CD* : puedo *Har*

690: 690 despreciado *ABCDE McGra* : ha despreciado *Har*

713: 713 cansarme *ABE Har McGra* : casarme *CD*

740: 740 Carlos *ABCD Har McGra* : Carlo *E*

757: 757 el mal *ABCDE McGra* : en el mal *Har*

@Vanse: 760*Acot* Vanse *McGra* : *ABCDE om*

*@*Salen: 760*Acot* Salen *ABCDE* : y salen *McGra*

789: 789 de ellas *ABCE Har McGra* : dallas *D*

795: 795 Oí *ABCD Har McGra* : O *E*

817: 817 han *ABCD Har McGra* : ha *E*

821: 821 las vistas *ABCDE* : la vista *Har McGra*

830: 830 incontrastable *ABCE Har McGra* : incontratable *D*

832: 832 hay *ABE Har McGra* : al *CD*

855: 855 secretos *ABCDE McGra* : secreto *Har*

858: 858 Caso *ABCE Har* : cosa *D McGra*

917: 917 su *ABE Har McGra* : mi *CD*

935: 935 juraste *A2A3BCDE Har McGra* : jurase *A1*

967: 967 que eternamente, Isabel *ABCDE McGra* : primero que eternamente *Har*

968: 968 hablarte *ABCDE McGra* : Isabel *Har*

975: 975 juraron *ABCDE Har* : juran *McGra*

976: 976 de hablarse *ABE* : hablarse *CD Har Mc-Gra*

980: 980 será a *ABE Har McGra* : ser a *CD*

@Salen: 982*Acot* Salen *ABE McGra* : Sale *CD*

@984 y *ABE* : *om CD Har McGra*

@986 honor *ABE* : honra *CD Har McGra*

@1068 apenas *ABCDE* : a penas *Har McGra*

@1103 que *A1A3BCDE Har McGra* : y *A2*

@1150 soy *ACDE Har McGra* : ser *B*

@1152 el *ABCD Har McGra* : al *E*

@1160 de ser *ABCDE* : por ser *Har* : de *McGra*

@1161 por tantos *ABCDE* : tantos los *Har* : por tantos los *McGra*

@1220 comenzando *ABCD Har McGra* : comenzado *E*

@Fátima: 1222*Acot* Fátima *ABCDE* : *aquí y en el resto de acotaciones y didascalias, salvo contadas excepciones, McGra sustituye sistemáticamente* Fátima *por* Alí

1227: 1227 referirlas *ABCE Har McGra* : referirla *D*

1236: 1236 presente *ABCE Har McGra* : tan presente *D*

1243: 1243 hace *ABCDE McGra* : y hace *Har*

1257: 1257 mesón *ABCE Har McGra* : mesón mesón *D*

1264: 1264 echastes *ABCD Har McGra* : echaste *E*

1289: 1289 mano *ABCDE McGra* : red *Har*

1347: 1347 costumbres *A1A3 BCE McGra* : costumbre *A2 D* : cristiano *Har*

1349: 1349 quisieras *ABCE Har McGra* : quisieres *D*

1403: 1403 pides *ABCE Har McGra* : puedes *D*

1404: 1404 corta *AE Har McGra* : cara *BCD*

1406: 1406 pidan *ABCE Har McGra* : piden *D*

1418: 1418 agora : ahora *ABCDE Har McGra*

1429: 1429 dando *ABCE Har McGra* : donde *D*

1436: 1436 Aprender *ABCDE* : Aprende *Har McGra*

1453: 1453 pobre *ABCDE* : piedra *Har McGra*

1453: 1453 Y *AE* : *om BCD Har McGra*

1454: 1453-1454*Per* Y... bronce *ABCDE* : *en Har y McGra atribuido a* ISABEL

1467: 1467 puede *ABCE Har McGra* : pueden *D*

1490: 1490 salieran *ABCDE* : salieron *Har McGra*

1530: 1530 rosa *ABCE Har McGra* : roso *D*

1544: 1544 sus *Har McGra* : tus *ABCDE*

@Otavia: 1598*Acot* Otavia *ABCD McGra* : Otavio *E*

1599: 1599*Per* ROSELO *ABCDE McGra* : *en toda la escena, Har lee* ROSELIO

1604: 1604 Tenéis *ABCE Har McGra* : Tienes *D*

1612: 1612 belleza *ABCE Har McGra* : bellaza *D*

1623: 1623*Per* ROSELO *ABE McGra* : Res. *CD*

1630: 1630*Acot* Eliso *AE McGra* : Eliseo *BCD*

@Vase: 1637*Acot* Vase : *en ABCDE aparece tras el v. 1636* : *McGra le antepone la acotación* Queriendo desenvainar*, a imitación de Har*

1638: 1638 cuantos *ABCDE McGra* : cuanto *Har*

1647: 1647 véndeme *AE Har McGra* : venderme *BCD*

1682: 1682 en *AE Har McGra* : entre *BCD*

1686: 1686*Per* CARLOS *Har McGra* : *om ABCDE*

1687: 1687*Per* ALÍ *Har McGra* : *om ABCDE*

1689: 1689 la *ABCD Har McGra* : *om E*

1710: 1710 Hay *ABCE Har McGra* : A *D*

1714: 1714 perecer *AE* : parecer *BCD Har McGra*

1769: 1769 a que *ABCE Har McGra* : aunque *D*

1811: 1811 liberalidad *ABCE Har McGra* : libertad *D*

@Fátima: 1826*Acot* Fátima *ABCDE* : *aquí y en el resto de acotaciones y didascalias, salvo contadas excepciones,*

*McGra sustituye sistemáticamente* Fátima *por* Alí Arlaja *ABCDE* : *en toda la escena, McGra transcribe* Alarja

1850: 1850 bien *ABCDE McGra* : buen *Har*

1852: 1852 cal *ABE McGra* : sal *CD Har*

1864: 1864 perdiendo *ABCD Har McGra* : pidiendo *E*

1893: 1893 sentado *BCDE Har McGra* : sentando *A*

1911: 1911*Per* MERCADER *ABCDE* : *aquí y en el resto de la escena, Har y McGra leen* MERCADER 1º

1928: 1928*Per* MERCADER 2º *Har McGra* : *aquí y en el resto de la escena, ABCDE solo señalan este personaje con el número* 2

1932: 1932 quinientos *ABCDE McGra* : seiscientos *Har*

1944: 1944 Pruebe *ABCD Har McGra* : prueba *E*

1944: 1944 dalle *ABCE Har McGra* : dalla *D*

@Finardo: 1986*Acot* Finardo *McGra* : Fineo *ABCDE*

1989: 1989 vos *ABCD Har McGra* : voz *E*

2020: 2020 oyendo *ABCD Har McGra* : huyendo *E*

2060: 2060 las miran *ABE Har McGra* : ias miran *C* : jamás miran *D*

2073: 2073 a *ABCDE McGra* : *om Har*

2127: 2127 cumplía *ABCD Har McGra* : cumplí *E*

2138: 2138 ríndante *ABE Har McGra* : ríndame *CD*

2141: 2141 Sulpicia *ACDE Har McGra* : Suplicia *B*

2160: 2160 tiene su *ABCDE McGra* : tienes al *Har*

2174: 2174 tales *AE McGra* : telas *BCD Har*

2183: 2183 y *ABCDE Har* : *om McGra*

2185: 2185*Per* FÁTIMA *ABCDE Har* : *McGra lee* Alí *aquí y en el resto de acotaciones y didascalias hasta que el personaje abandona la escena*

2186: 2186 alcaide *ABDE Har McGra* : alcalde *C*

2200: 2200 no *ABCDE McGra* : *om Har*

2204: 2204 en *ABCDE* : con *Har McGra*

2209: 2209 diligencias *ABCE McGra* : diligencia *D* : diligencies *Har*

2218: 2218 qué *ABCD Har* : *om E* : que *McGra*

2247: 2247 mi *ABCD Har McGra* : me *E*

2263: 2263 mi *ABE McGra* : tu *CD Har*

@Arlaja: 2274*Acot* Arlaja *ABCDE* : *McGra lee* Alarja *aquí y en el resto de la comedia*

2281: 2281 rescatarte *ABE* : rescatar *CD Har McGra*

2289: 2289 Daca *ABCE Har McGra* : Dará *D*

@Salen: 2299*Acot* Salen... Muza *McGra* : *en ABCDE* 2298*Acot*

2304: 2304 despachado *ABCD Har McGra* : despechado *E*

2319: 2319 emiendan *AE* : enmienda *BCD Har McGra*

2330: 2330 causa *ABE* : culpa *CD Har Mc-Gra*

2352: 2352 que *ABCDE Har* : *om McGra*

2355: 2355 Habrá *BCD Har* : Habré *AE McGra*

@Vanse: 2362*Acot* Vanse *ABE McGra* : Vase *CD*

2368: 2368 le *AE McGra* : la *BCD Har*

2397: 2397 debiere *ABE McGra* : debiera *CD Har*

2424: 2424 parezca *AE McGra* : parece *BCD Har*

2469: 2469 hallaba *ABCE Har McGra* : hablaba *D*

2479: 2479 a *ABCE Har McGra* : *om D*

2490: 2490 conténtele *B Har McGra* : contentéle *AE* : conténtenle *CD*

2506: 2506 tú has venido : tú has vendido *AE* : te has vendido *BCD Har McGra*

2521: 2521 llego *ABE McGra* : vengo *CD Har*

@Fátima: 2522*Acot* Fátima *ABCDE* : *McGra lee* Alí *aquí y en el resto de acotaciones y didascalias hasta que el personaje abandona la escena*

2561: 2561 va *ABCDE McGra* : ya *Har*

2561: 2561:los *Har McGra* : las *ABCDE*

2565: 2565 eso *ABCE Har Mc-Gra* : esa *D*

2633: 2633 la mar la vierte *ABCDE McGra* : vierte la mar *Har*

2651: 2651 Dale *ABE Har McGra* : darle *CD*

2667: 2667 había *ABCDE* : habría *Har McGra*

2673: 2673 los *ABCDE McGra* : dos *Har*

2684: 2684 despejo *ADE Har McGra* : despojo *BC*

2692: 2692 te *Har McGra* : me *ABCDE*

2696: 2696 le *ABCDE* : me *Har McGra*

2705: 2705 mar *ABCD Har McGra* : amor *E*

2771: 2771 No *ABCD Har McGra* : Nos *E*

2772: 2772 de esa *ABCDE* : desta *Har McGra*

@Fátima: 2777*Acot* Fátima *ABCDE* : Alí *McGra*

2780: 2780 primera *ABCE McGra* : primero *D Har*

2783: 2783*Per* FÁTIMA *ABCDE Har* : ALÍ *McGra*

2794: 2794 ha *ABCDE Har* : he *McGra*

2807: 2807*Per* HIPÓLITO *Har McGra* : *om ABCDE*

2808: 2808 Sube, muley *ABCDE McGra* : Subid, Alí *Har*

2813: 2813 Oh, qué mal lo *ABCDE McGra* : Muy mal *Har*

2816: 2816 Dame *ABCE Har* *McGra* : Dadme *D*

2823: 2823 él *AE McGra* : *om BCD Har*

2837: 2837 en *ABCE Har McGra* : *om D*

2872: 2872 pagaros *ABCDE McGra* : pagarlas *Har*

@Fátima: 2876*Acot* Fátima *ABCDE* : Alí *McGra* y Julio *ABE McGra* : *om CD*

2881: 2879-2881 De qué... lo quedas *ABCDE* : *en Har y McGra atribuido a* alí